

La Paz La UNED

...en forma en el curso de acceso... ...y que realiza el Centro de Diseño y Producción... ...de Medios Audiovisuales de la UNED... ...emitimos a través de Radio Nacional de España... ...en Radio 3 Frecuencia Modulada... ...y en la 1359 de Onda Media. Esta noche en nuestro programa... ...Lengua y Cultura Italiana... ...presentaremos esta asignatura... ...con la profesora María Teresa Navarro. Esta noche en nuestro programa... ...vamos a hablar y a presentar... ...la asignatura de la Universidad de Madrid... ...de la Universidad de Madrid.

Buenas noches. Eso quizá debería decir, buenas tardes, estudiantes y escuchadores. Así recibimos a los alumnos de italiano, a los que damos la bienvenida, ¿verdad? Ciertamente, ciertamente, les damos la bienvenida y les animamos a que estudien lengua italiana en el curso de acceso. Tendríamos que empezar hablando de los objetivos. ¿Cuáles son estos? Pues, como tú bien dices, es importante hablar de los objetivos, pero quizá me gustaría hacer una pequeñísima introducción dándoles unas recomendaciones muy simples antes de pasar a hablar de los objetivos. Y es que quisiera aconsejar a los alumnos del curso de acceso de italiano que, en primer lugar, lo que tienen que hacer es leer detenidamente la guía del curso. Porque la guía del curso, precisamente, les da una serie de recomendaciones para hacerles más fácil el estudio de asignaturas. En segundo lugar...

que se hagan lo antes posible con el texto recomendado, que también consta en la guía del curso, es la lengua italiana Pestranieri del profesor Katerin Katerinov. Y luego que una vez en posesión del texto, abran el texto y empiecen a mirar la primera unidad, que es una unidad introductiva, que es una unidad que les preparará de una manera fácil para abordar ya los temas concretos que se plantean en cada una de las unidades. Y, por último, acostumbrarles quizá, o pedirles o rogarles que se acostumbren a escuchar atentamente y a ser posible grabar los programas de lengua italiana. En primer lugar, porque en los casos siguientes daremos una serie de explicaciones metodológicas sobre... sobre algunas unidades didácticas.

también porque tenemos otros programas de lengua y cultura italiana sobre los que después en la prueba presencial, en el examen, se les harán algunas preguntas. Si graban los programas, tendrán luego la facilidad de poder oírlos con toda facilidad, con toda comodidad, cuando tengan tiempo, cuando vuelvan a su casa. Entonces, estas breves informaciones generales me parece que son muy importantes y me gustaría que las tuvieran en cuenta. Sí, sobre todo es muy importante leer detenidamente la guía del curso, algo que los alumnos no suelen hacer, sobre todo desde el principio, y hay que recomendarlo desde allá. Sí, verdaderamente yo insisto todos los años y al final me encuentro con alumnos que llaman en el mes de junio preguntando cosas muy sencillas, cosas que tendrían que saber ya a esas alturas y que sin embargo no saben, están nerviosos porque se acerca el examen y resulta que eran cosas que podían haber simplemente solucionado leyendo la guía del curso o poniéndose en contacto con... Con los tutores correspondientes o con los profesores.

pero incluso sin tener que dirigirse a un tutor o dirigirse al profesor de la serie central, en la guía del curso hay una serie de recomendaciones que además son breves y están presentadas y redactadas de manera clara precisamente para eso, para que sepan cuáles son los primeros pasos que tienen que dar. Y ahora sí podemos hablar de estos objetivos.

Sí, efectivamente. Pues diremos que la asignatura de lengua italiana del curso de acceso está planteada de forma que el alumno adquiera un conocimiento elemental del italiano. Somos conscientes de que en cierto sentido supone una mutilación renunciar a la adquisición de la capacidad comunicativa, que en el fondo es el fin primordial de la enseñanza de una lengua moderna. Pero de momento la estructura de la enseñanza del italiano en la UNED aconseja que este aprendizaje esté fundamentalmente basado en la lengua escrita y fundamentalmente porque en algunos centros asociados los alumnos no tienen tutores que puedan seguirles cotidianamente.

Decimos que este aprendizaje está fundamentalmente basado en la lengua escrita, es decir, en la adquisición y reproducción de modelos de lengua escrita, que están encaminados a poner en manos del alumno el instrumento adecuado, es decir, la lengua escrita, para hacer posible la comprensión de textos escritos. Por otra parte, dada la especial configuración lingüística de Italia, a través de la programación radiofónica se persigue también que el alumno adquiera unos conocimientos básicos sobre lo que realmente es la situación lingüística de Italia, lo que es la verdadera realidad lingüística de Italia. Y, puesto que hemos mencionado la atención preferente que en la enseñanza de la lengua italiana se dedica a la lengua escrita, los objetivos planteados son los siguientes. En primer lugar, que el alumno sea capaz de reconocer. Y reproducir por escrito las estructuras gramaticales básicas de la lengua italiana. En segundo lugar, que adquiera un léxico aproximado de 1.400 palabras.

Y, en tercer lugar, que conozca de forma genérica la situación lingüístico-cultural de Italia, que precisamente para eso tenemos una serie de programas dedicados a las realidades de cada una de las regiones de Italia. Antes se ha hablado del texto que tienen que afrontar los alumnos, pero ¿qué más podemos decir? Aparte de volver a recordar cómo se llama. Bueno, pues volvemos a recordar, y volvemos a recordar que lo encontrarán también en la guía del curso, que se llama *La lingua italiana per stenieri, corso elementare e intermedio*, que está publicado en Perugia por la editorial Guerra y que los autores son Katerin Katerinov y María Clotilde Boriosi. Quizá queramos hacer hincapié en relación con el texto en que este es un método concebido para que los estudiantes... puedan también estudiar por su cuenta, sin ayuda directa y sin la ayuda constante de un profesor. Para ello, el método va acompañado de un pequeño...

o púsculo que incluye una serie de test que el estudiante puede ir haciendo según va estudiando y aprendiendo las unidades didácticas correspondientes. La realización de los test no es obligatoria para los alumnos del curso de acceso, pero si alguien desea hacerlos, le pueden resultar muy útiles como preparación para las evaluaciones a distancia. Pues de esto vamos a hablar a continuación, de las pruebas de evaluación a distancia. A mí me gustaría primero explicar un poco a los alumnos qué son las pruebas de evaluación a distancia, porque ahora a principios de curso a lo mejor todavía ni lo saben. Y luego la eficacia y para qué están concebidas. Bueno, pues las pruebas de evaluación a distancia son, por llamarlo de otra manera, una especie de pruebas o exámenes que se realizan tres veces al año y que sirven un poco al propio alumno y también al profesor para ver cómo se desarrolla el aprendizaje del alumno. Estas pruebas de evaluación a distancia, concretamente, se publican en un cuaderno.

y en ese cuadernillo contiene tres pruebas de evaluación a distancia que los alumnos deben realizar dentro de los plazos previstos que están especificados en la guía del curso. Cada una de las tres evaluaciones a distancia se compone de 45 preguntas y esas preguntas, es decir, es un texto objetivo de 45 preguntas, que presentan tres posibles respuestas, de las cuales sólo una, es decir, únicamente una, es la respuesta correcta. Antes de realizar cada una de las pruebas de evaluación a distancia, tienen ustedes que estudiar detenidamente las unidades didácticas correspondientes, que ya iremos viendo luego cuando hablemos de los programas de radio. Por ejemplo, antes de la primera prueba de evaluación a distancia, tendrán que haber estudiado las unidades 1, 2, 3 y 4. Para la segunda evaluación a distancia, las unidades 5, 6, 7, 8 y 9. Y para la tercera evaluación a distancia,

Las unidades 10, 11, 12, 13 y 14. Porque quizá conviene decir que para alcanzar el nivel exigido en el curso de acceso solamente son necesarias estudiar las 14 primeras unidades del texto. Las pruebas de evaluación a distancia le pueden servir a los alumnos, de hecho le sirven como autoexámenes que luego para la prueba presencial les van a ser muy útiles. Ciertamente, porque luego la prueba presencial, como hablaremos luego más adelante de ello, es una prueba que está concebida de una manera similar a como están concebidas las pruebas de evaluación a distancia. Bien, y vamos a hablar entonces de esta prueba presencial. Aunque hay que recordar que a finales de curso, en el mes de mayo, tendremos un programa íntegro dedicado a la prueba presencial. Pero siempre a los alumnos les gusta tener un pequeño anticipo. Sí, efectivamente. Y quizá volvería un momento sobre las pruebas. Las pruebas de evaluación a distancia para recordar que los alumnos en cuyos centros asociados haya...

un tutor de italiano, pues entregan las pruebas de evaluación a distancia al tutor para que las corrija. Los alumnos que estén matriculados en centros en los que no haya un tutor de italiano, pues entonces envían las pruebas de evaluación a distancia, siempre dentro de los plazos previstos, que constan en la guía del curso, a la sede central. Y entonces se corrigen las pruebas aquí en la sede central y se devuelven corregidas. Volviendo entonces a la prueba presencial, que como tú decías, dedicaremos un programa monográfico para hablar del examen, pues el examen consta también de un test del tipo de los que los alumnos han ido haciendo a lo largo del curso en las evaluaciones a distancia. Consta de 18 preguntas, es decir, el examen es un test de 18 preguntas. Y luego tienen también una segunda parte en la que tienen que contestar a una pregunta de carácter genérico a elegir entre las tres que se propongan. Y cuyo tema. Versa sobre los contenidos de los programas radiofónicos de lengua y cultura italiana.

se han emitido durante el curso académico. A esta pregunta contestan brevemente en el espacio que hay en la hoja precisamente dedicado para eso y para aprobar la asignatura de lengua italiana es obligatorio contestar a las dos partes. Bien, volveremos a hablar, como hemos dicho, de la prueba presencial. Y se ha mencionado la programación radiofónica, que aquí es bastante importante porque le sirve de apoyo y, bueno, es un material complementario muy importante, ¿no? Sí, considero que los alumnos que estén en condiciones de seguir las emisiones radiofónicas, y aconsejo que todos lo hagan porque realmente les puede resultar de gran utilidad, pues en primer lugar lo que deben de hacer es consultar la guía de los medios audiovisuales. De esa manera saben con anticipación en qué días y qué meses se emiten programas de lengua italiana del curso de acceso directo y,

de esa manera, pues pueden grabarlos tranquilamente, como decíamos antes, para poderlos oír después.

cuando más tranquilidad tengan o durante el fin de semana si tienen más tiempo porque trabajan durante el día y llegan tarde a casa. Quizá convendría informarles de cuál es la programación. Pues sí, yo creo que hay que decir la programación radiofónica de este curso 97-98. Bien, pues para empezar, el primero de los programas es el programa que se emite hoy en octubre, que es este programa de presentación en el que damos una serie de orientaciones generales sobre el desarrollo de la asignatura. En noviembre, el día 13 de noviembre, un programa de orientaciones metodológicas y la lectura de los diálogos de las unidades correspondientes a las unidades 1 a 4, comprendidas, es decir, todas estas unidades, que son precisamente las que les servirán luego para hacer la primera prueba de evaluación a distancia. El 4 de diciembre empezamos con el primero de los programas de lengua y cultura italiana dedicado a la región de Lombardía. El 23 de diciembre empezamos con el primero de los programas de lengua y cultura italiana dedicado a la región de Lombardía.

de enero volvemos a tener otro programa de orientaciones metodológicas y la lectura de los diálogos comprendidos de las unidades de las 5 a la 9 inclusive, que sirven, como hemos dicho, para hacer la segunda prueba de evaluación a distancia. El 20 de febrero otro programa de regiones de Italia, en este caso la región del Labruzzo. El 18 de marzo otro programa, orientaciones metodológicas y la lectura de los diálogos de las unidades de la 10 a la 14 inclusive, el 23 de abril el último de los programas de cultura italiana dedicado a la región de Calabria y por fin el 11 de mayo el último de los programas en el que hablaremos de las incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano y que es en cierto sentido un programa de contenido lingüístico que está dedicado a resolver dudas sobre los fallos más frecuentes que cometen los alumnos a lo largo de las evaluaciones realizadas durante el curso.

También hay que decir que como material complementario, pues la UNED dispone de una colección de casetes dedicada a las regiones de Italia, que también a los alumnos les puede ser interesante. Sí, efectivamente, el Departamento de Italiano de la UNED ha creado una serie de casetes titulada 20 voces, lengua y cultura de las regiones de Italia, de la que la segunda parte comprende las regiones de Aosta, Lombardía, Trentino, Liguria, Las Marcas, Abruzzo, Molise, Campania, Calabria y Cerdeña. Es decir, en esta segunda parte de la serie están incluidas las regiones de Lombardía, de Abruzzo y de Campania. Y Calabria, que son las tres regiones a las que dedicaremos emisiones este año y que naturalmente entran en la materia del examen. ¿Y cómo van a estar planteados estos programas que se dedican a las regiones de Italia? Pues están divididos, digamos, en tres secciones, por decirlo de alguna manera.

porque de lo que se trata es de dar una visión de conjunto de lo que sucede en la región y cuáles son sus características lingüísticas. Una primera parte histórico-geográfica, que contiene unas breves referencias geográficas sobre la región, su situación en el conjunto de la península, sus límites y sus características físicas, y luego sigue una introducción histórica, muy sucinta, con la que se trata de presentar los hechos más sobresalientes de la historia de la región, útiles para comprender más tarde la razón por la que se ha producido en el pasado y se mantienen en la actualidad algunos fenómenos lingüísticos. Por ejemplo,

hay algunas regiones del sur de Italia donde todavía se hablan dialectos eslavos o albanés incluso, como un resto de una serie de conquistas en momentos históricos, precisamente por eso hablamos de la historia de la región. Luego, la sección dedicada a la lengua comprende una parte teórica en la que se clasifican los dialectos hablados en la región, incluyendo generales. Genéricamente, algunas de sus características son las de la región,

y una parte que podemos definir como práctica, en la que se presenta un fragmento dialectal escogido entre los distintos dialectos vivos todavía en la región. La parte práctica, es decir, esta tercera parte, tiene un objetivo doble. Por un lado, poder captar qué tipo de italiano hablan los italianos, es decir, las distintas variedades regionales del italiano. Y por otro, conocer la vitalidad de sus dialectos. Por ello, al incluir el fragmento dialectal, hemos procedido de la siguiente manera. Primero se da la traducción española, para que se pueda entender el significado del texto. Luego, el italiano, para que se pueda oír incluso los matices dialectales y regionales que pueda tener ese italiano regional. Y, finalmente, el dialecto. Bien, así estarían estructuradas la parte dedicada a las regiones. Hemos hablado antes de las tutorías, muy por encima. Sí es importante la labor del profesor tutor, pero el alumno debe saber, que si no tuviera

profesor tutor de la asignatura, pues en la sede central hay un horario de consultas y están a su disposición. Sí, efectivamente. Esto es importante que todos los alumnos lo recuerden, porque pueden necesitar informaciones de distinto tipo, es decir, informaciones de tipo académico, referidas exclusivamente a la enseñanza de la lengua en sí, del italiano en sí, o incluso algunos problemas de no saber cómo afrontar el estudio o de tener algún problema. En fin, cualquier tipo de problema que sea relacionado con la asignatura, pues lo pueden consultar a los profesores de guardia. El horario de guardia, o digamos de atención a los alumnos, es en el caso de la asignatura de lengua italiana, los miércoles de 10 a 2. Por la mañana y de 4 a 8 por la tarde. Podríamos hablar ahora, aunque no sea muy a fondo, pero sí de los contenidos, que es interesante que el alumno lo sepa ya desde el principio, lo puede encontrar. Sí, vamos a hablar de una manera muy breve.

de algunos de los contenidos de la asignatura. Y quizá para comprender lo que significan esos contenidos, quizá convenga hacer una pequeña introducción. Diciendo que el italiano, como bien se sabe, es una lengua románica que desciende del mismo tronco común que el español, o si se prefiere, el castellano, así como del catalán y del gallego. Es decir, que todas ellas son lenguas que descienden del latín. Bien, esta proximidad representa, por una parte, una gran ventaja a la hora de acercarse por primera vez al estudio del italiano, puesto que, dedicando al estudio de esta lengua el mismo número de horas que a cualquier otra lengua moderna, quizá en su etapa inicial se pueden obtener mayores conocimientos. Ahora bien, esa proximidad, que sin lugar a dudas es muy positiva en un principio, puede también llegar a convertirse en un arma de dos filos y llevar a comenzar a aprender más. Y puede haber ciertos errores que en otras lenguas no se producirían jamás.

porque el motivo de esos errores estriba en la aparente semejanza existente entre las dos lenguas. Semejanza, naturalmente, que crea y causa numerosas interferencias. Es decir, en la Universidad de Perú ya hicieron hace unos años un estudio sobre las faltas cometidas por una serie de estudiantes de distintas nacionalidades europeas y, por ejemplo, a la hora de las faltas relativas al uso de los pronombres personales, los españoles eran los que más faltas habían cometido. Precisamente porque, claro, hay una similitud de formas, es decir,

hay pronombres como le y la que son comunes en la forma a español y a italiano, pero que, sin embargo, no son comunes en el uso. Entonces, claro, hay una interferencia enorme. Por lo tanto, hay que tener en ese aspecto, hay que tener mucho cuidado, y es el principio, fijarse muy bien. Porque podemos encontrar dos palabras que sean exactamente iguales, que se producen exactamente iguales, pero que, sin embargo, tengan un significado común.

completamente distinto en italiano que en español. El español, ciertamente, y el italiano coinciden parcialmente en el léxico, ¿no? Y, como acabo de decir, poseen esas palabras comunes. Y esa coincidencia se da también en algunas estructuras sintácticas. Por eso, resulta imprescindible que desde el principio se estudie sistemáticamente las estructuras de la lengua italiana, fijándonos en cuáles son las que coinciden y cuáles son las que difieren con nuestra propia lengua. Yo creo que si se hace así desde el primer momento, los alumnos verán cómo su esfuerzo se ve recompensado, alcanzando a finales de curso un notable nivel de conocimientos. Quizá volvemos a recordar que el texto es, como decíamos, la lengua italiana pestañeri, con su elementare d'intermedio, y que este método también va acompañado por dos cassettes. Pero, en fin, si los alumnos desean tenerlas a disposición, pueden hacerlo, sino con... la lectura de los textos que hacemos.

en los programas de metodología, pues pueden cubrir también esas necesidades. Y volver a recordar otra vez que para alcanzar los niveles de conocimientos exigidos en el CAD solo es necesario estudiar la unidad introductoria y las 14 primeras unidades del método. Bien, también hemos hablado ya de lo que son las regiones de Italia y las regiones que en este año se van a pedir como motivo de examen a los alumnos. ¿Algo más que decir? Sí, como efectivamente ya hemos dicho antes y volvemos ahora a recordar, son tres regiones, Lombardía, Abruzzo y Calabria, que son materia de examen y que por lo tanto conviene que los alumnos oigan los programas dedicados a ellas. Bien, como en cualquier asignatura, pero más si cabe en un idioma, pues el alumno debe ponerse a estudiar desde ya, desde ahora, que hemos empezado el curso en el mes de octubre. No se aprende en el último momento un idioma. Pero, ¿cuál sería? ¿Cuál sería el mejor método o la recomendación que hay que hacer al alumno de la manera de estudiar?

Bueno, quizá convendría tener en cuenta que para los alumnos que estudian a distancia en nuestra universidad, y en especial para aquellos que carecen de tutorías en los centros asociados en los que están matriculados, el estudio de una lengua moderna puede conllevar cierta complejidad. Y no solo por lo que respecta a la dificultad de los contenidos en sí mismos, sino simplemente por la forma de abordar una correcta y más eficaz forma de acercarse al estudio de los contenidos. El objetivo de este primer programa es precisamente el de explicar los pasos que tienen que dar progresivamente para aprovechar de forma racional el tiempo que se dedica al estudio. Y como es natural, pues hacemos referencia al metodologismo. Y como ya he mencionado, ajustándonos, por lo tanto, a la estructura y a los contenidos del método. Es decir, vamos a explicar cómo está estructurada cada una de las unidades didácticas de este método. La estructura de las unidades es siempre la misma.

Está dividida en cuatro partes. Primero se presenta la cuestión gramatical que vamos a estudiar y luego hay una pequeña síntesis claramente visualizada en un cuadro sin óptico. Después hay una exposición, veremos luego cómo se desarrolla ese tipo de cuestión gramatical. En la parte inferior de la página, en sobreimpresión, los alumnos encuentran cada una de las palabras nuevas y también todos los términos técnicos. Si tienen dificultad

para entender alguno de esos términos técnicos, les aconsejamos que busquen un diccionario español medio, ya que no es conveniente seguir adelante si no se ha comprendido lo que se ha estudiado antes. Respecto a la estructura de estas unidades, hay que hacer una salvedad. Es decir, solamente la unidad introductoria tiene una estructura distinta, porque precisamente la unidad introductoria tiene como misión, la de hacerle dominar la estructura.

las estructuras más elementales de la lengua italiana, poniéndole en situación de llegar a reconocer y a formar frases simples. Dominando estas frases, estas pequeñas estructuras, estas breves estructuras, pues ya está en disposición de reconocer y comprender las que abrirán después el texto introductorio de la primera unidad didáctica. Es decir, y además de forma paralela, la unidad introductoria tiene también la misión de dotarle de un reducido léxico, como son las primeras 100 palabras del italiano. Una vez terminado el estudio de la unidad introductoria, se pasa a la primera unidad didáctica. De manera que el aprendizaje que se hace es un aprendizaje progresivo y en las unidades siguientes volverá a encontrar siempre estructuras ya estudiadas. Bajo ningún concepto, y esto es muy importante, se debe pasar a la unidad siguiente si no se ha entendido todo lo que se ha estudiado precedentemente. Es una recomendación que me gustaría que se haga. Usted

no olvidaran. Es decir, no se puede ni al pasar de la unidad introductoria a la primera, ni sucesivamente, ni posteriormente, para pasar de una unidad a otra. Cuando ya esté usted seguro de que domina la unidad introductoria, puede pasar a la primera unidad y así respectivamente. Entonces, lo primero que notará cuando llegue a la primera unidad es que, como hemos dicho, no tiene la misma estructura que la unidad introductoria. Sin embargo, sí tiene la misma estructura que tendrán todas las unidades siguientes, es decir, de la 1 a la 14 inclusive. Esta se compone de cuatro fases. En primer lugar, la fase de comprensión. En segundo lugar, la exposición gramatical. En tercer lugar, la fase activa. Y en cuarto lugar, la fase de control. Estas cuatro fases las explicaremos dando ejemplos concretos. En el primer programa dedicado a la metodología correspondiente a las cuatro primeras unidades del tema.

Bien, y ya como recomendaciones o consejos finales, por todo lo que hemos dicho a lo largo del programa, vamos a hacer un poco de recapitulación. Pues, recapitulando, yo volvería al principio. He empezado el programa recomendando a los alumnos que, por favor, rogándoles que lean la guía del curso, porque me parece que son cuatro páginas dedicadas a explicar cómo se afronta la materia de lengua italiana, pero que les van a simplificar mucho porque les van a explicar cómo es el desarrollo de la asignatura a lo largo del año. Con lo cual... Les puede aclarar muchísimas dudas. Por lo tanto, por favor, les ruego, aunque les parezca muy repetitiva, que lean esa guía del curso. En segundo lugar, decirles, darles un consejo. Por favor, empiecen ustedes a estudiar desde el principio, porque yo comprendo que la mayoría de ustedes trabajan, luego llegan a sus casas, también tienen que estar con sus familias.

como es lógico, pero hay que dedicarle un tiempo al estudio. Es decir, si no le dedican tiempo al estudio, es imposible. Es decir, dediquen tiempo al estudio y dedíqueno, por favor, desde el principio. Y también, desde el principio, cualquier duda que tengan, si no tienen ustedes un tutor al que acudir en el centro asociado, por favor, pónganse en contacto con nosotros en la sede central los miércoles, como ya hemos dicho, de 10 a 2 y de 4 a 8, para

consultarnos cualquier tipo de duda que pueda surgir referente a la materia de lengua italiana. Pues con estos consejos nos despedimos. Muchas gracias, muy buenas noches y hasta el próximo programa. Buenas sierras. Con el curso de acceso despedimos hasta el próximo lunes, la programación de la UNED.

Nos vemos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria. Comenzaremos con Aula de Filología. Continuaremos con Revista de Geografía e Historia y Tiempo de Músicas. Después, la Facultad de Ciencias y, por último, el curso de acceso. Gracias por su compañía. Que pasen un feliz fin de semana. Gracias.

La Llorona La Llorona

La Llorona La Llorona

¡Gracias! ¡Gracias!

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

La Llorona La Llorona